### Isti sunt agni novélli

Cantus Mariális



|  |  |
| --- | --- |
| Isti sunt agni novélli, qui annuntiavérunt, alléluia : Modo venérunt ad fontes, repléti sunt claritáte, alléluia, alléluia. | Ceux-ci sont les agneaux nouveaux (1) Qui ont proclamé la foi. Il y a peu de temps, ils sont venus aux fontaines Ils sont remplis de lumière, Alléluia, alléluia. |
| 1. Ut jucúndas Cervus undas Æstuans desíderat, Sic ad Deum Fortem, vivum, Mens fidélis próperat. |  Comme un cerf impétueux qui désire les eaux agréables Ainsi vers le Dieu fort, vivant, L’âme du fidèle accourt. |
| 2. O Maria, Mater pia, Tuum da subsídium, Quo vincámus Et vivámus In terra vivéntium. | Ô Marie, bonne mère, Donne ton secours Et par lui que nous vainquions Et vivions dans la terre des vivants. |
| 3. O Regina, Quam divína Præelégit grátia, Cujus partus Sacrosánctus Instaura vit ómnia. | Ô Reine, Que la grâce divine a préférée Dont l’enfantement Très saint A tout restauré. |
| 4. O quam blanda, Quam miránda Salútis remédia ! Tuus Natus Immolátus Fit pro nobis hóstia. | Ô combien caressants, Admirables sont les remèdes du salut ! Ton enfant immolé A été fait pour nous victime. |
| 5. Nos per sacra, Jam lavácra Renáti baptísmatis, Mox liquóre Et odóre Roborántur chrísmatis. | Nous, par les bains sacrés, Sommes renés du baptême Bientôt par la liqueur Et l’odeur du chrême Nous seront renforcés (2). |
| 6. Christiánis Vite panis Datur in edúlium : Datur tristi Sanguis Christi Dulce refrigérium. | Le pain de vie est donné En nourriture aux chrétiens Le sang du Christ affligé Est donné Comme un doux rafraîchissement. |
| 7. Pro tot donis, Tantis bonis Grates Deo sólvimus : Per te data, O beáta, Jure cuncta pángimus. | Pour tant de dons, tant de bienfaits Rendons à Dieu des remerciements, Par toi, ô bienheureuse À bon droit, pour proclamons Tous les dons. |
| 8. Liberári Et salvári Per te nos confídimus : Quam cleméntem Et poténtem Super omnes nóvimus. | Par toi nous croyons Être délivrés et sauvés Nous savons que tu es Clémente et puissante Au-dessus de tout |
| 9. Tu præclárus Es thésaurus Omnium charísmatum Sane plenus Et amœ́nus Hortus es arómatum. | Toi, tu es le trésor illustre De tous les charismes (3) Vraiment tu es un jardin D’aromates Plein et plaisant. |
| 10. Primum quidem Nobis fidem Tuis auge précibus, Et da nobis Ut te probis Imitémur áctibus. | Mais tout d’abord (4), Augmente en nous La foi en tes prières Et donne-nous de t’imiter Par des actes bons. |
| 11. Spe labéntes Firma mentes, Caritáte róbora : Fac concordes Pelle sordes, Excúsa facínora. | Rends ferme les esprits Qui vacillent dans la foi Renforce la charité Fait la concorde, Repousse les souillures Pardonne les crimes. |

(1) Les nouveaux baptisés de la nuit pascale.

(2) Le verbe est au présent mais désigne un futur proche, le moment où les nouveaux baptisés recevront la confirmation, qui signifie littéralement « renforcement ».

(3) Trésor au sens littéral, c’est-à-dire lieu où l’on dépose ce que l’on veut conserver. C’est un synonyme de magasin, entrepôt. Les charismes sont des dons de Dieu. La vierge a reçu tous les dons de Dieu, elle est le trésor qui les contient tous.

(4) Parmi les charismes dont la vierge est pleine, le priant demande les plus importants. Il ne s’arrête pas aux agréments mais à ce qui est utile à la survie. En un mot, cette prière est virile.